

E48 - Bystander

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] ---

"Bystander"

[01:36] ---

Hey!

[01:38] ---

You wait right there!

[01:41] ---

Isn't this...?

[01:43] ---

--Yeah... Not quite the
Queen I was expecting.

[01:43] ---

--Don't you run from me!
Listen when I'm talking to you!

[01:47] ---

And it's only been two months
since she was crowned.

[01:51] ---

Seems like she's better
suited to run an orphanage.

[01:55] ---

Do you know what the people are calling her?

[01:58] ---

--Snacks come after our work is all done!

[01:59] ---

--The Cattle-Farming Goddess.
--Snacks come after our work is all done!

[02:01] ---

--In a good way, of course.
--You're such a piggy!

[02:04] ---

So we've finally got a goddess among us.

[02:07] ---

At this rate, no one will remember
the chump who plugged up Trost, yeah?

[02:13] ---

One of the reasons Historia decided
to become queen was...

[02:17] ---

...to do all this.

[02:19] ---

This, meaning?

[02:21] ---

Taking care of the orphans and needy from
the underground to the edge of the walls.

[02:26] ---

Since he was raised underground,
the captain supported her, too.

[02:31] ---

When people need help,

[02:33] ---

she said she'll come to their rescue,
no matter who or where.

[02:37] ---

That's... what Historia wants to do.

[02:41] ---

Oh? You're slacking again!

[02:43] ---

Uh...

[02:44] ---

It's getting dark, you know!

[02:47] ---

She's becoming more
and more like my mother...

[02:51] ---

Some goddess...

[02:54] ---

I hear your hardening
experiments are going well.

[02:57] ---

Yeah...

[02:58] ---

But if we don't hurry... they'll be back.

[03:04] ---

What would you do?

[03:06] ---

If you met Reiner and Bertholdt...
and had to face them again?

[03:12] ---

I've got no other choice... but to kill them.

[03:22] ---

I hope we find out soon.

[03:25] ---

About this world... and why it is like it is.

[03:29] ---

All that we've done...

I don't want to regret any of it.

[03:39] ---

Even the kids from the underground
have been smiling lately.

[03:44] ---

This can't have been the wrong choice.

[03:48] ---

Yeah.

[03:49] ---

You've done great.

[03:51] ---

That's not...

[03:52] ---

Though you're the one who said
humanity should get wiped out.

[03:56] ---

Th-That was only 'cuz I got carried away!

[04:05] ---

What?

[04:06] ---

Gimme that.

[04:07] ---

Hey!

[04:09] ---

Eren's tired from the experiments.

[04:10] ---

That's true. Sorry, Mikasa.

[04:13] ---

Would you stop treating me
like some feeble old man?

[04:19] ---

Due to the military purge, considerable
talent was lost from humanity's forces, but...

[04:25] ---

...the discovery of glowing
ore in the underground cavern

[04:29] ---

was one of many things gained.

[04:33] ---

Also, with Eren's hardening ability,
a certain anti-Titan weapon was born.

[04:46] ---

That's it...

[04:47] ---

Jam your head in here.

[04:51] ---

Now!

[04:56] ---

Ooh!

[04:58] ---

A direct hit on the nape!

[05:00] ---

This could be it...!

[05:06] ---

We did it! That's a 12-meter, crushed!

[05:09] ---

We did it!

[05:11] ---

Hell yeah! With this, we can kill Titans
without a single soldier fighting!

[05:16] ---

We'll hack down the Titans all day and night!

[05:19] ---

Say hello to the executioner from hell!

[05:22] ---

We did it, Eren!

[05:25] ---

Eren?

[05:27] ---

He probably overused his Titan powers.

[05:31] ---

All he's done is hardening
experiments lately.

[05:35] ---

Sorry, Eren...

[05:38] ---

There's nothing to apologize for, Hange.

[05:41] ---

Who gives a damn if I'm tired?

[05:44] ---

Let's hurry... make weapons, and get going...

[05:48] ---

...to Shiganshina.

[05:53] ---

We can win! We can beat 'em!

[05:54] ---

With the new weapons,
the Titans will crumble like paper!

[05:58] ---

You're so damn worked up.

[06:00] ---

Only you would be happy
about becoming a Scout.

[06:04] ---

That's right! Didn't Hitch try
to stop you from joining?

[06:08] ---

Hitch? Why would she?

[06:11] ---

Why? 'Cuz you two are... you know?

[06:15] ---

I don't follow, but...

[06:16] ---

Hitch told me off, saying I wasn't
cut out for it and not to act cool.

[06:21] ---

That if I stayed in the Military Police,
I could coast along in life.

[06:25] ---

I thought she was better than that...

[06:28] ---

Told her I was wrong about her.

[06:30] ---

You shit.

[06:31] ---

--Huh?

--Marlo, are you stupid?

[06:33] ---

He's a bowl cut imbecile.

[06:35] ---

Why? Marlo said nothing wrong.

[06:37] ---

Anyways, the only ones as worked up as you
are the recruits with zero battle experience.

[06:43] ---

Whoa, whoa... Think you're
some veteran hero now?

[06:48] ---

Compared to you, I am.

[06:51] ---

How rude. Weren't we in the 104th together?

[06:54] ---

Besides, we're not the only ones.

[06:57] ---

Everyone in the walls is pumped up
about the idea of retaking Wall Maria.

[07:02] ---

Is that so?

[07:05] ---

Still, you all do seem different now.

[07:09] ---

It's your faces, I guess...

[07:12] ---

What... exactly happened?

[07:15] ---

Wanna know?

[07:19] ---

No... I think... I'll ask later.

[07:27] ---

I'm outta here. See you later.

[07:29] ---

Eh? So soon?

[07:31] ---

Tomorrow's a prep day, so I'm heading to my village in the morning.

[07:37] ---

Might find out something new there.

[07:40] ---

Good night.

[07:43] ---

Turning Conny's mom back to normal... isn't impossible, right?

[07:49] ---

Yeah...

[07:50] ---

If our understanding of Titans keeps improving, someday...

[07:57] ---

You're telling me Titans are people?

[08:00] ---

It's just speculation for now.

[08:02] ---

About 60 years.

[08:05] ---

It was like... I was stuck in a nightmare that never would end.

[08:10] ---

A nightmare, huh?

[08:12] ---

Eh?

[08:13] ---

With all that's happened, it's been so vague...

[08:17] ---

But who exactly are we fighting against?

[08:21] ---

That is, are Titans just...

[08:25] ---

...people being tormented by some nightmare?

[08:30] ---

For a time, I was... one of those Titans.

[08:34] ---

Eren!

[08:38] ---

You still have bread and soup left.

[08:41] ---

Save talking for after you've eaten.

[08:46] ---

Right.

[08:48] ---

Sorry, Mikasa.

[08:50] ---

For crying out loud, Eren.

[08:53] ---

I swear that's all you do lately...
mumbling shit to yourself.

[08:58] ---

When you should be trying
to remember that one guy.

[09:02] ---

You saw, right? In the cavern
when those memories came back...

[09:06] ---

That guy in the Scouts
who you think met your dad.

[09:11] ---

Yeah... That day, I'm pretty sure
he was with my dad.

[09:18] ---

He's gotta know something.

[09:20] ---

The thing is, though, I feel like
I've met the guy somewhere.

[09:25] ---

You mean not Dr. Jaeger, but you, yourself?

[09:28] ---

I think so...

[09:30] ---

Smack your head and see if you remember.

[09:32] ---

That's right, twerp.

[09:34] ---

You might remember if you stopped
holding hands with Historia for once.

[09:38] ---

Get a head-butt from the commandant.

[09:40] ---

If that helped me remember, I'd--

[09:46] ---

Huh?

[10:01] ---

The Cadet Corps commandant...

[10:04] ---

Keith Sadies!

[10:10] ---

Before Erwin, he was the 12th
commander of the Scout Regiment.

[10:15] ---

It's been a long while since I've seen him.

[10:20] ---

Commandant Sadies.

SIGN "Information Available for Public Disclosure" "Executioner from Hell" "A semi-automatic Titan extermination weapon constructed in part by Eren Jaeger's hardening ability and the wall. It can safely fell and eliminate Titans compared to previous methods."

[10:38] ---

What's wrong, Braus? Not sitting?

[10:41] ---

No! I am quite fine standing here!

[10:44] ---

If I recall...

[10:46] ---

Back in the day, I always used to
call you in here to chew you out.

[10:52] ---

And it's only been a handful of months.

[10:55] ---

I hardly recognize you all anymore.

[10:58] ---

Commander Sadies...

[11:00] ---

Rather, Commandant...

[11:02] ---

With preparations to retake
Wall Maria underway,

[11:05] ---

perhaps you can guess
what brings us here today.

[11:18] ---

Eren. You resemble your mother so much.

[11:23] ---

However, the fangs lurking deep
in your eyes are surely your father's.

[11:29] ---

Tell me about him! Everything you know!

[11:33] ---

I know nothing... in the
grand scheme of things.

[11:37] ---

However, I can tell you a story
utterly useless to humanity.

[11:43] ---

The story of my past... as a mere bystander.

[11:49] ---

Twenty years ago. Wall Maria.

[11:52] ---

In front of the gates of
Shiganshina, he was there.

[11:57] ---

Hey, you!

[11:59] ---

What are you doing here?!

[12:01] ---

How did you get past the wall?!

[12:04] ---

Wh-What are all you doing outside the wall?!

[12:08] ---

Don't tell me... you're fighting?!

[12:11] ---

Huh?

[12:13] ---

Was it the truth or a lie?

[12:16] ---

He couldn't remember why
he was outside the walls.

[12:22] ---

All of his memories had been lost.

[12:25] ---

Except that he knew his
name was Grisha Jaeger.

[12:30] ---

Who knew it's a crime to go into
Titan territory without permission?

[12:34] ---

I thought only you Scouts were
dumb enough to go outside the walls.

[12:40] ---

Isn't there a law that jails idiots
who drink on duty, Hannes?

[12:47] ---

Anyways, it's not like he hurt anyone, so...

[12:50] ---

Let's not report it, all right?

[12:53] ---

Yeah.

[12:56] ---

Well?

[12:57] ---

What do you plan on doing now, Grisha Jaeger?

[13:02] ---

I remember something other than my name.

[13:06] ---

I'm a doctor.

[13:08] ---

Introduce me to a hospital.

I should be able to help.

[13:12] ---

Oh?

[13:14] ---

Also... Do you think you could teach me?

[13:17] ---

About this world... About the Scouts.

[13:23] ---

About all of you.

[13:29] ---

He truly knew nothing at all.

[13:32] ---

Not about this world... or anything.

[13:37] ---

I see.

[13:39] ---

Although there's economic inequality,
there's peace within the walls.

[13:43] ---

At the least, you don't live
in constant fear of Titans.

[13:48] ---

That's good.

[13:51] ---

That's good, huh?

[13:53] ---

You're one of them?

[13:55] ---

Eh?

[13:57] ---

Within these cramped walls,

[13:59] ---

as long as there's food and alcohol,
some think that's good enough.

[14:04] ---

Not once have they stopped to
think how wide the world might be.

[14:10] ---

Is that why you venture outside the walls?

[14:13] ---

Is that what Scouts do?

[14:16] ---

That's right.

[14:18] ---

Does it seem foolish?

[14:20] ---

Not at all.

[14:22] ---

The Scouts are wiser and braver
than anyone else in the walls.

[14:26] ---

Your existence signifies
the freedom in our souls.

[14:29] ---

You're the pride of humanity.

[14:32] ---

Pride? We are?

[14:35] ---

Yes.

[14:36] ---

Come on, Keith.

[14:39] ---

Recruiting for the Scouts again, are we?

[14:42] ---

N-Not this time, Carla. I'm just...

[14:44] ---

Oh, no. I'd never be suited
for that kind of work.

[14:48] ---

Being a Scout takes someone special...

[14:51] ---

You have to be a chosen one.

[14:54] ---

Oh, is that right?

[15:00] ---

A chosen one...

[15:02] ---

It was the first time anyone told me that.

[15:06] ---

It's true, inside the wall was
much too cramped for me.

[15:14] ---

Another day, another defeat...

[15:17] ---

Will you ever build a base outside the wall?

[15:20] ---

If only I was commander, I'd show results.

[15:25] ---

These idiots with their tiny brains...

[15:27] ---

I'd accomplish so much,
even they'd understand.

[15:30] ---

And then everyone...
would have to acknowledge me.

[15:38] ---

Grisha!

[15:39] ---

Carla caught the plague going around!

[15:42] ---

Can you help her?!

[15:44] ---

Put her in the rear bed.

[15:48] ---

Dr. Jaeger...

[15:50] ---

My parents... have it, too.

[15:55] ---

Don't worry, I'll help everyone.

[16:03] ---

Dr. Jaeger!

[16:05] ---

My wife is well again!

[16:08] ---

Dr. Jaeger, thank you!

[16:18] ---

Congrats!

[16:19] ---

You're appointed as the
Scout Regiment commander.

[16:22] ---

Congratulations!

[16:25] ---

Congratulations, Dr. Jaeger!

[16:35] ---

Shit, our base!

[16:39] ---

It's no use! Let's retreat, Commander!

[16:47] ---

The moron charges straight into death.

[16:50] ---

He's always the only one who lives.

[16:52] ---

I hear nobody on Erwin's squad has died yet.

[16:55] ---

Wish they'd change commanders then.

[17:00] ---

Someone special...

[17:03] ---

A chosen one...

[17:06] ---

Keith?

[17:18] ---

Carla? Who's this child?

[17:20] ---

Eren. He's our boy.

[17:23] ---

I guess you never got the news.

[17:26] ---

My husband worried about you.

[17:29] ---

Yeah... I'm sorry.

[17:33] ---

Do you intend...

[17:36] ---

...on keeping this up until you die?

[17:43] ---

It's about time you...

[17:46] ---

Do you know why people live and die without doing a damn thing?

[17:51] ---

It's because they lack imagination!

[17:54] ---

Their whole lives, for nothing!

[17:56] ---

They're not ashamed of a life that produces nothing but shit!

[17:59] ---

They can't accomplish greatness... No!

[18:02] ---

They can't even understand it!

[18:04] ---

Not even the half of it!

[18:07] ---

So a girl who flirts with
every man in sight...

[18:09] ---

...good for absolutely nothing
besides pouring drinks...

[18:14] ---

...will never...

[18:17] ---

Yes...

[18:20] ---

Normal people accomplish nothing...

[18:26] ---

Erwin... Will you take over as commander?

[18:32] ---

Special people do exist.

[18:36] ---

This just means I was never one of them.

[18:41] ---

Why did I not realize that simple fact?

[18:48] ---

Wall Maria was destroyed!

[18:51] ---

Shiganshina District was decimated!

[18:53] ---

Us in Trost District are next!

[19:03] ---

Keith!

[19:07] ---

Oh... I know now...

[19:11] ---

It was your fault...

[19:17] ---

Eren.

[19:19] ---

Wake up, Eren. Was your mother not with you?

[19:26] ---

Dad...

[19:28] ---

Mom...

[19:30] ---

A Titan...

[19:33] ---

...ate her.

[19:45] ---

Eren.

[19:47] ---

Avenge your mother.

[19:49] ---

You must.

[19:52] ---

I know you can.

[19:55] ---

Let's go.

[19:57] ---

Wait. Where are you going?

[20:00] ---

Don't follow us.

[20:02] ---

Wait.

[20:04] ---

Why don't you just do it? Avenge Carla...

[20:08] ---

Why? Is it because you're special?

[20:11] ---

Unlike me...

[20:14] ---

What if your kid is different, too?

[20:16] ---

He might not be a chosen one either.

[20:20] ---

Right?

[20:22] ---

Are you going to curse... someone else now?

[20:27] ---

This child is not like you.

[20:30] ---

He's my son.

[20:31] ---

I beg you.

[20:33] ---

Stay out of it.

[20:43] ---

Thunder?

[20:54] ---

And then I carried your unconscious
body back to the shelter.

[21:04] ---

That is everything I know.

[21:15] ---

So that's... it?

[21:21] ---

Now we know the real reason you resigned.

[21:25] ---

Not to atone for the soldiers you killed,

[21:28] ---

but because you realized
you were never special.

[21:30] ---

That's the childish reason you're here.

[21:33] ---

Quit it, Hange.

[21:34] ---

Screw your inferiority complex.
Don't run from reality.

[21:39] ---

Isn't that what vowing to give
our hearts was all about?!

[21:43] ---

Please stop, Hange.

[21:46] ---

The commandant was right.
I was never special or anything.

[21:51] ---

But...

[21:53] ---

I'm the son of a special man.

[21:57] ---

That's all it is.

[22:01] ---

Your mother...

[22:03] ---

Carla said this...

[22:07] ---

Is it wrong not to be special?

[22:13] ---

I don't think that way.

[22:17] ---

When it comes to my child...

[22:20] ---

...it's fine if he's never great.

[22:23] ---

He doesn't have to be better than anyone.

[22:28] ---

After all, just look at him...

[22:32] ---

He's so cute!

[22:37] ---

He's already special.

[22:40] ---

Because he was...

[22:42] ---

...born into this world.

[22:49] ---

And you, just like your father wanted...

[22:53] ---

...chose to set ablaze your life...

[22:56] ---

...which will burn to
ashes outside the walls.

[23:08] ---

In the end, I couldn't...

[23:13] ---

I couldn't change a single thing at all.

[23:18] ---

I'm a mere bystander.

[23:40] ---

The night before leaving for Shiganshina...

[23:43] ---

Now knowing of a world outside the walls,
with hope and fear in their hearts,

[23:48] ---

they pray for the future of humanity.

[23:51] ---

Next episode: "Night of the
Battle to Retake the Wall."

[23:54] ---

"Night of the Battle to Retake the Wall"

[23:56] ---

[23:58] ---

[24:00] ---

Revision #1

Created 2024-02-08 10:31:16 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:31:16 UTC by whimsee